

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«ЛИПЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ П.П. СЕМЕНОВА-ТЯН-ШАНСКОГО»**
(ЛГПУ имени П.П. Семенова-Тян-Шанского)



УТВЕРЖДАЮ
Ректор ЛГПУ
имени П.П. Семенова-Тян-Шанского
Н.В. Федина
«24» сентября 2020 г.

**ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)
ПРИ ПРИЕМЕ НА ОБУЧЕНИЕ ПО ПРОГРАММАМ
ПОДГОТОВКИ НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ В АСПИРАНТУРЕ**

Липецк – 2020

1. Пояснительная записка

Программа вступительного экзамена в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык» (немецкий язык) разработана в соответствии с итоговыми требованиями, предъявляемыми Государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования к лицам, имеющим уровень подготовки бакалавр, специалист или магистр. Дисциплина «Иностранный язык» (немецкий язык) при обучении в аспирантуре относится к базовой части программы подготовки кадров высшей квалификации и её освоение продолжается на основе коммуникативных компетенций, полученных на предшествующих уровнях образования. Поэтому испытуемый на вступительном экзамене по иностранному языку должен продемонстрировать умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, рассматривать языковой материал как средство реализации речевого общения.

Вступительное испытание (экзамен) по иностранному языку является обязательным для всех поступающих в аспирантуру независимо от направления подготовки.

Вступительное испытание (экзамен) по дисциплине «Иностранный язык» (немецкий язык) проводится в устной форме.

Вступительное испытание (экзамен) по дисциплине «Иностранный язык» (немецкий язык) проводится на русском языке

Длительность экзамена - 3 часа. Для лиц с ОВЗ время подготовки на вступительных испытаниях может быть увеличено на 1 час.

Вступительное испытание (экзамен) по дисциплине «Иностранный язык» (немецкий язык) оценивается по 100-балльной системе. Минимальный балл – 40.

2. Предъявляемые требования к поступающим в аспирантуру по видам речевой деятельности

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком (немецким языком) как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть фонетическими, лексическими и грамматическими нормами немецкого языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в перечисленных сферах бытового и профессионального общения.

Говорение и аудирование

На экзамене поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать:

1. Владение подготовленной монологической речью в виде сообщения по следующим темам из сфер бытового и профессионального общения:

- Представление себя и своих научных интересов.
- Учебное заведение, в котором учился поступающий в аспирантуру.
- Страна / город / место, в котором проживает или проживал.
- Основные сведения о стране изучаемого языка.
- Систем образования в России.
- Система образования в стране изучаемого языка.
- Известные ученые или открытия, сделанные в области профессиональной подготовки специалиста.

2. Владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики. Оценивается умение адекватно воспринимать

речь (аудирование) и давать логически обоснованные развёрнутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора.

Чтение и перевод

Контролируются навыки изучающего и просмотрového чтения.

В первом случае поступающий должен продемонстрировать умение извлекать информацию из научно-популярного текста, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Письменный перевод предложенного экзаменатором текста должен соответствовать нормам русского языка.

При просмотрovém /беглом/ чтении оценивается умение в течение ограниченного времени (не более пяти минут) определить круг рассматриваемых в тексте вопросов, выявить основные положения автора и передать основную информацию текста на русском языке без предварительной подготовки и использования словаря. Устный перевод должен соответствовать нормам русского языка.

Фонетика

На экзамене поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать правильную артикуляцию звуков в соответствии с нормами немецкого языка: правильность чтения дифтонгов и буквосочетаний: au, -ie, -eu, -ei, sp, st, ch, -sch, -tsch; произнесение звуков, соответствующих буквам: -ä, -ö, -ü, -ß, -z, -v, и др.; соблюдение долготы и краткости звуков. Требуется также правильное интонационное оформление предложения в зависимости от его коммуникативной задачи.

Лексика

Лексический запас соискателя должен составить не менее 1500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 100 терминов профилирующей специальности.

Грамматика

На экзамене поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать при извлечении информации из предложенных текстов знание следующих грамматических структур:

Правила перевода простых, распространенных, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Многочисленность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение (распространенное определение без артикля, с опущенным существительным, распространенное определение. Причастие I с «zu» в функции определения. Причастие II в функции определения. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Личные, относительные, притяжательные, неопределенно-личные местоимения. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + Infinitiv (во всех временных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива во всех временных формах. Одновременное использование нескольких средств выражения модальности. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein+ Partizip II переходного глагола. Безличный пассив. Наиболее употребительные предлоги mit Dativ, Akkusativ, Wechselpräpositionen. Сочетания с послелогами, новыми предлогами типа aufgrund, anstelle и др. Многочисленность и синонимия

союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. и их различительные признаки (многозначные и многофункциональные слова).

3. Содержание вступительного экзамена

Чтение и письменный перевод со словарем с иностранного языка на русский оригинального текста по специальности объемом до 1000 печатных знаков

Реферирование (передача основной информации) на русском языке научно-публицистического текста объемом до 800 печатных знаков (работа без словаря).

Подготовленное монологическое высказывание по указанным выше темам из сфер бытового и профессионального общения и беседа с экзаменаторами по этим темам.

4. Образец экзаменационного билета:

Вопрос № 1.

Прочитайте и письменно переведите со словарем на русский язык отрывок оригинального текста (по профилю обучения). Время подготовки 45 минут.

Deutschland ist ein Bücherland

Mit jährlich mehr als 80 000 neuen und neu aufgelegten Büchern gehört es zu den führenden Buchnationen. Über 5000 Lizenzen deutscher Bücher werden jährlich ins Ausland verkauft. Jedes Jahr im Herbst trifft sich in Deutschland auch die Verlagswelt zum größten Branchenmeeting, zur Internationalen Frankfurter Buchmesse. Daneben hat sich die kleinere Leipziger Buchmesse im Frühjahr inzwischen ebenfalls etabliert.

Die Lust am Lesen ist den Deutschen trotz Internet und Fernsehen nicht abhanden gekommen. Viel getan hat sich in jüngster Zeit in der Literaturszene. Zwar findet die Generation der im Nachkriegsdeutschland führenden Autoren wie Hans Magnus Enzensberger, Siegfried Lenz, Christa Wolf und Literaturnobelpreisträger Günter Grass immer noch Beachtung, doch ihre Literatur steht zu Beginn des 21. Jahrhunderts nicht mehr für ästhetische Innovation.

Während nach dem Zweiten Weltkrieg moralische Antworten gesucht werden und in der Folge von 1968 soziale Analysen überwiegen, stehen die Jahre nach dem Mauerfall im Zeichen der Massenkultur, in der jede Veranstaltung zum Event, der Autor ein Popstar zum Anfassen wird.

Und heute? Was dominiert auf dem deutschen Buchmarkt? Die Fortführung erzählerischer Traditionen auf hohem Niveau lösen Schriftsteller wie Sten Nadolny, Uwe Timm, F. C. Delius, Brigitte Kronauer und Ralf Rothmann ein, die sich schon vor den neunziger Jahren zu Wort meldeten. Das Leiden an der Gegenwart, die Kunst als letzter Ort der Selbstbehauptung: Dahin machen sich der Österreicher Peter Handke und Botho Strauß auf den Weg – von den Nachgeborenen hat keiner je diese Höhen erreicht.

Die literarischen Debatten werden im beginnenden 21. Jahrhundert noch immer von jenen (an)geführt, die zu den intellektuellen Instanzen der „alten“ Bundesrepublik vor 1990 gehören. Und doch: Es gibt eine neue Lust am Erzählen – geleitet von amerikanischen Vorbildern wie Raymond Carver. Judith Hermann gilt als eines der größten Talente, als die Ikone einer jungen Generation aus dem „Beziehungsland“.

Berlin. Thomas Brussig und Ingo Schulze beschreiben Lebensläufe im Osten, den Alltag in der ehemaligen DDR. Und als Lyriker schuf der früh verstorbene Thomas Kling eine eigenständige Poetologie, die offen ist für den von Pop, Reklame und Fernsehen geformten Jargon von heute, während Durs Grünbein Mythen mit Wissenschaft und Kunst verknüpft. Die Ereignisse des 11. September 2001 bilden für alle eine Zäsur.

Gibt es eine Rückkehr der Literatur zur Politik? Nein: Die Schriftsteller entwerfen keine Utopien mehr, ihre Bücher sind nicht in die Zukunft gerichtet. Vorbei sind die Zeiten der literarischen Instanzen. Träume von Revolte und Eigensinn sind zwar geblieben; was aber zählt, ist das Authentische in der Literatur und: zu beschreiben, was jetzt ist – je schonungsloser der Blick, desto besser. Die eigene Biografie wird zum Fundus der Geschichten. Die Funktionen haben sich verschoben, die Wahrnehmungen verändert, weil es nicht nur an Autoren einer gesellschaftlich ambitionierten Literatur fehlt, sondern auch an Lesern, die das lesen wollen.

Вопрос № 2.

Изложите на русском языке содержание общественно-политического или научно-популярного текста, прочитанного без словаря (просмотровое чтение). Время подготовки 5 минут

Die Erziehung der Kinder war sein Lebenswerk

Vor 200 Jahren lebte in der Schweiz ein Mann namens Johann Heinrich Pestalozzi. Er hatte kein schönes Gesicht, seine Augen aber strahlten Güte und Herzlichkeit aus. Pestalozzi war mit den progressiven Ideen der französischen humanistischen Philosophie bekannt. Einen besonderen Eindruck machte auf ihn die naturphilosophische Lehre von Rousseau, und er beschloss, sein Leben der Erziehung der Kinder zu widmen.

Er gründete eine Schule für arme Kinder und Waisen. Pestalozzi sorgte für die Kinder, war ihnen ein guter Freund. Den Unterricht in der Schule kombinierte er mit der praktischen Arbeit, wobei seine Zöglinge auch einfache Berufe erlernten. Aber bald hatte er kein Geld mehr, und die Schule musste geschlossen werden. Was sollte er tun? Pestalozzi schrieb Briefe an reiche Leute und erklärte ihnen seine Gedanken über Erziehungsfragen. Das half aber wenig. Da beschloss er, einen Roman für Erwachsene zu schreiben. Er hieß "Lienhard und Gertrud". Pestalozzi beschrieb in diesem Roman Eltern, die einander liebten und achteten und ihre Kinder gut erzogen. Das Buch hatte Erfolg. Die Frauen bemühten sich so zu sein, wie Gertrud, die Hauptperson des Romans. Man schickte Pestalozzi Geld, und er errichtete wieder eine Schule für Waisen und gleichzeitig ein Institut für Lehrer. Hier arbeitete er die Methode des Anfangsunterrichts aus.

Seine wichtigsten Prinzipien waren: 1) Verbindung des Unterrichts mit der praktischen Arbeit; 2) Nähe zur Natur (wie bei Rousseau); 3) Erziehung eines harmonischen vielseitigen Menschen. Das charakterisiert Pestalozzi als einen richtigen Humanisten. Seine theoretische Arbeit verband er immer mit der praktischen Arbeit als Lehrer und Erzieher.

Вопрос № 3.

Сделайте небольшое подготовленное сообщение по одной из тем из сферы бытового или профессионального общения (по выбору экзаменатора):

- Представление себя и своих научных интересов.
- Учебное заведение, в котором учился поступающий в аспирантуру.
- Страна / город / место, в котором проживает или проживал.
- Основные сведения о стране изучаемого языка.
- Систем образования в России.
- Система образования в стране изучаемого языка.
- Известные ученые или открытия, сделанные в области профессиональной подготовки специалиста.

Ответьте на вопросы экзаменатора/ов по тематике из сферы бытового или профессионального общения.

Примерные вопросы экзаменатора/ов.

Wo haben Sie studiert?

Welche Fachrichtung haben Sie studiert?

Welche Fächer sind Ihre Lieblingsfächer?

Haben Sie in Ihrem Beruf schon gearbeitet? Wenn ja, wo haben Sie gearbeitet?

Gefällt Ihnen der ausgewählte Beruf?

Warum haben Sie beschlossen, an der Aspirantur zu studieren?

Was sind Ihre wissenschaftlichen Interessen?

Haben Sie während des Studiums an der Universität an den wissenschaftlichen Konferenzen teilgenommen?

Haben Sie einen Vortrag in der Konferenz gehalten? Zu welchem Thema?

Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?

Welche wissenschaftlichen Probleme interessieren Sie am meisten?

Wie verbringen Sie gewöhnlich Ihre Freizeit?

Welche Hobbys haben Sie?

5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков.

а) Критерии оценки перевода текста и шкала оценок

Характеристика ответа	Баллы
<p>Наблюдается точность перевода отдельных слов и словосочетаний и соединение с переводом мысли на уровне предложения или более крупного текстового отрезка. Прослеживается связность изложения и отсутствие грамматических, лексических и синтаксических ошибок в переводе. Экзаменуемый точен в употреблении терминологии, сохраняет стиль перевода. Наблюдается точная передача не только мысли в общих чертах, но и отдельных нюансов.</p>	<p>Высокий уровень 100-86</p>
<p>Наблюдается, в целом, точность перевода отдельных слов и словосочетаний и соединение с переводом мысли на уровне предложения или более крупного текстового отрезка. Наблюдаются незначительные (1-2) ошибки в переводе грамматических структур, лексики, не затрудняющие понимание высказывания. Экзаменуемый правильно переводит термины. Допущенные в ответе недочеты исправлены самостоятельно или с помощью «наводящих» вопросов экзаменатора.</p>	<p>Продвинутый уровень 85-70</p>
<p>Наблюдаются неточности в передаче смысла текста. Присутствуют грамматические, лексические, синтаксические ошибки (3-4), частично затрудняющие понимание высказывания. Экзаменуемый допускает неточности в переводе терминов. Логика и последовательность изложения речевое оформление требует многочисленных поправок, коррекции, которые частично производятся с помощью «наводящих» вопросов экзаменатора.</p>	<p>Базовый уровень 69-40</p>

<p>Наблюдается неэквивалентная передача смысла текста. Присутствуют грамматические, лексические и синтаксические ошибки (5-7), значительно затрудняющие понимание высказывания. Испытываются трудности с переводом терминов. Дополнительные и уточняющие вопросы экзаменатора не приводят к коррекции ответа.</p>	39-0
---	------

б) Критерии оценки умения извлекать информацию из бегло прочитанного текста (просмотровое чтение):

Демонстрируется *высокий уровень* сформированности компетенции и 100-86 баллов экзаменуемый получает, если может понять основное содержание представленного текста, выделить основную мысль, определить основные факты, догадаться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком.

Демонстрируется *продвинутый уровень* сформированности компетенции и 85-70 баллов экзаменуемый получает, если может понять основное содержание оригинального текста, выделить основную мысль, определить отдельные факты, но недостаточно развита языковая догадка, затруднение в понимании некоторых незнакомых слов.

Демонстрируется *базовый уровень* сформированности компетенции и 69-40 баллов экзаменуемый получает, если не совсем понятно основное содержание прочитанного, может выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка.

39-0 баллов экзаменуемый получает, если не владеет данным видом чтения, если текст не понят или содержание текста понято неправильно, экзаменуемый не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет догадаться о значении незнакомой лексики..

в) Критерии оценки продуктивного владения изученными лексическими единицами и основными грамматическими формами и конструкциями в монологической и диалогической речи (3-ий вопрос экзаменационного билета):

Характеристика ответа:	Баллы
<p>Экзаменуемый демонстрирует заданный тип речевого высказывания по предложенной проблеме /теме; при этом тема раскрыта полностью; речь понятна (все звуки в потоке речи произносятся правильно), высказывание логично; практически безошибочно и полно (15 и более фраз), используются разнообразные лексические единицы и грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Возможные допускаемые ошибки исправляются студентом самостоятельно в процессе указания на них преподавателем. Экзаменуемый правильно в речевом плане реагирует на задаваемые экзаменатором вопросы по предложенной теме.</p>	<p>Высокий уровень 100-86</p>
<p>Экзаменуемый демонстрирует заданный тип речевого высказывания, по предложенной теме, при этом тема раскрыта полностью, речь практически понятна (практически все звуки в потоке речи произносятся правильно), высказывание в целом логично, содержит 12-15 фраз, используются разнообразные лексические единицы и грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, допускаются ошибки, не затрудняющие понимание высказывания. Допущенные в ответе недочеты или незначительные ошибки исправлены</p>	<p>Продвинутый уровень 85-70</p>

<p>экзаменуемым с помощью «наводящих» вопросов экзаменатора. Экзаменуемый отвечает на большинство задаваемых экзаменатором вопросов по предложенной теме.</p>	
<p>Экзаменуемый демонстрирует заданный тип речевого высказывания по предложенной теме, при этом тема раскрыта не полностью, его речь в целом понятна (не допускает грубых фонематических ошибок), высказывание в целом логично, содержит не менее 10 фраз, используются лексические единицы и грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, допускаются ошибки, частично затрудняющие понимание высказывания. Логика и последовательность изложения, речевое оформление требует многочисленных поправок, коррекции, которые частично производятся с помощью «наводящих» вопросов экзаменатора.</p>	<p>Базовый уровень 69-40</p>
<p>Экзаменуемый не демонстрирует заданный тип монологического речевого высказывания по предложенной теме, тема раскрыта в ограниченном объёме, его речь частично понятна (допускается ряд грубых фонематических ошибок), высказывание ограничено по объёму (менее 10 фраз), используются часто повторяющиеся лексические единицы, грамматические структуры примитивны, допускаются ошибки, затрудняющие понимание высказывания. Дополнительные и уточняющие вопросы экзаменатора не приводят к коррекции ответа.</p>	<p>39-0</p>

г) **Итоговая оценка за экзамен** определяется средним баллом оценок, полученных по трём видам речевой деятельности (3 вопроса / задания экзамена).

6. Список рекомендуемой учебной литературы:

Основная литература:

1. Казанцева, Ю.М. Новая грамматика немецкого языка. Теория и упражнения: Учебник / Ю.М. Казанцева, С.Ю. Полякова, Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – М.: Высшая школа, 2006. – 470 с.
2. Грамматика немецкого языка с упражнениями *Deutsche Grundgrammatik in Aktion* // Е.В. Дождикова, Н.А. Евтеева, И.А. Ваганова, О.В. Холодяева. - Москва: Флинта, 2011. - 272 с.
3. Паремская Д.А. Практическая грамматика (немецкий язык): Учеб.пособие / Д.А. Паремская.- 2-е изд.-Мн.:выш.шк., 2006-350с.
4. Овчинникова А.В., Овчинников А.Ф. 500 упражнений по грамматике немецкого языка.-М.: Иностранный язык, 2006.- 320с.
5. Дождикова, Е.В. Немецкий язык для бакалавров: учебное пособие для студентов неязыковых вузов и факультетов / Е.В. Дождикова. – Липецк: ЛГПУ, 2015. – 87с.

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода: Уч. пособие для студ. лингв. вузов и фак. 4-е изд., - М.: - Изд. центр «Академия», 2008. – 320 с.
3. Дождикова Е.В., Евтеева Н.А., Ваганова И.А., Шмелькова М.Ю. Устные темы по немецкому языку:– Липецк: ЛГПУ, 2007. – 117 с.
4. Шульц Х., Зундермайер В. Немецкая грамматика с упражнениями.
5. Dreyer, Schmitt Грамматика немецкого языка с упражнениями. *Die Gelbe aktuell*. Hueber Verlag, 85737 Ismaning, Deutschland. 2012.

6. Лебедев В.Б. Знакомьтесь: Германия! Пособие по страноведению: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1999. – 287 с.
7. Tatsachen über Deutschland. Bettelsmann Lexikon Verlag-2005- 415с.

Словари и справочники:

1. DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, 2012
2. Большой немецко-русский словарь. В 3-х томах. Том 1: А – К / Под ред. О.И. Москальской. – 8-е изд., стереотип. – М.: Изд-во «Русский язык», 2004. – 760 с.
3. Большой немецко-русский словарь. В 3-х томах. Том 2: L – Z / Под ред. О.И. Москальской. – М.: Изд-во «Русский язык»; Медиа, 2004. – 680 с.
4. Большой немецко-русский словарь. В 3-х томах. Том 3 (Дополнение) / Под ред. О.И. Москальской. – М.: Изд-во «Русский язык», 2004. – 365 с.

7. Рекомендации по подготовке к экзамену

Методика работы над текстом. Все виды чтения, хотя и в разной степени, требуют от изучающего иностранный язык способности быстро и уверенно ориентироваться как в структуре отдельных предложений, так и в структуре целого текста. В предложении следует различать синтаксическую структуру (наличие в нем таких элементов, как подлежащее, сказуемое, определение, дополнение, обстоятельство) и семантическую или смысловую структуру (логические связи между предметами, действиями, признаками). Важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях. Понять конструкцию – это значит осознать реальные логические связи между предметами, действиями, признаками, это значит более осмысленно вести отбор контекстуальных значений лексических единиц при работе со словарем. Важно обращать внимание на различные способы выражения главных и второстепенных членов предложения.

При работе над текстом следует обращать внимание на сложные и производные лексические единицы, образованные по определенным словообразовательным моделям, развивать смысловую и языковую догадку. В производных словах, например, опорами для смысловой догадки служат 1) знакомое значение производящей основы, 2) значение аффикса (суффикса или префикса), 3) часть речи производного слова. Умение проводить смысловой анализ текста и его отдельных структурных элементов поднимает изучение иностранного языка на более высокий уровень.

Рекомендации по переводу текста. При переводе рекомендуется следующая последовательность работы: 1. Обратит особое внимание на заголовок текста. Прочитать весь текст до конца и понять его общее содержание. 2. Приступить к переводу предложений. Прочитать предложение и определить, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые); найти обороты с неличными формами глагола. 3. В простом предложении необходимо найти сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения). 4. Опираясь на знакомые слова, следует приступить к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства. 5. Далее выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения. 6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно). 7. Приступите к переводу текста. 8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу. 9. Отредактируйте перевод. Освободите

текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов. 10. Перепишите готовый перевод.

Методические рекомендации по работе со словарем. Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Ознакомьтесь с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке, поэтому для быстрого нахождения в нем слова следует твердо знать алфавит изучаемого языка. Слова нужно искать не по первой букве, а по первым трем буквам. Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей: 1) заголовочное (стержневое) слово; 2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке ударение ставится перед ударным слогом) 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово); 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания); 5) перевод слова; 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова; 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре: 1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов; 2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение; 3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения. Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частицам) Значение групповых предлогов и союзов обычно дается по основному слову. Эти основные правила помогут быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

8. Автор(ы):

Катаева С.Г., доктор фил. наук, профессор

Дождикова Е.В., канд. пед. наук, доцент.

Программа одобрена на заседании кафедры немецкого и французского языков 06 сентября 2019 г., протокол № 1 .